

NOTICE TO TENANTS, HOUSING APPLICANTS, AND AFFORDABLE HOUSING PROVIDERS
CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO



San Francisco Police Code Article 49 – Fair Chance Ordinance (FCO) Protections for People with Prior Arrests or Conviction Records

Under the Fair Chance Ordinance (FCO), you have the right to:

- 1) Have all of your other qualifications for affordable housing decided BEFORE your housing provider knows anything about your prior arrest or conviction record.¹
- 2) Not be asked about your prior record through a rental application form.
- 3) Be provided with a copy of this notice before your housing provider runs your background report.
- 4) Not have any of the following six “off-limits” categories requested or considered:
 - arrests that did not result in conviction
 - participation in a diversion or deferral judgment program
 - expunged, judicially dismissed, invalidated or otherwise inoperative convictions
 - juvenile record
 - a conviction more than 7 years old
 - an infraction
- 5) Have your record assessed individually, in which only the “directly-related”² convictions and unresolved arrests in your record are considered. (See below footnote for a definition of directly-related)
- 6) Be provided with a copy of the background report and told which conviction or unresolved arrests are the basis for the potential denial. You have **14 days** to respond orally or in writing to show that you shouldn’t be denied. You can respond by:
 - Pointing out any inaccuracies in the report.
 - Providing evidence of rehabilitation. Evidence of rehabilitation include satisfying parole/probation, receiving education/training, participating in alcohol/drug treatment programs, letters of recommendation, age you were convicted.
 - Explaining any mitigating factors about the circumstances of the conviction. Mitigating factors include physical or emotional abuse, coercion, untreated abuse/mental illness that led to the conviction.
- 7) Call the Human Rights Commission to understand your rights or file a complaint (within **60 days** of violation) without any negative action or retaliation taken against you by your Housing Provider.

Under the FCO, a housing provider must:

- 1) Post this notice prominently on a website and any location frequently visited by tenants or housing applicants.
- 2) State in all advertisements that the provider will consider qualified applicants with criminal histories.
- 3) Ensure that background checks do not contain any of the six “off-limits” categories referenced above.
- 4) Conduct an individualized assessment and consider only “directly-related” convictions and unresolved arrests in light of time elapsed, any evidence of rehabilitation, mitigating factors, or inaccuracy in the report.
- 5) Before taking a negative action such as A) Eviction, B) Failing or refusing to rent or lease property to an individual, C) Failing or refusing to add a household member to an existing lease, or D) Reducing any tenant subsidy, the housing provider MUST give the individual a copy of the background report and identify the particular convictions or unresolved arrests on which the negative action is based.
- 6) Give the individual **14 days** to respond orally or in writing to provide evidence of rehabilitation, mitigating factors, or inaccuracy in the report, delay any negative action for a reasonable time, and reconsider in light of the applicant’s response. Notify the individual of any final negative action.
- 7) Retain tenant applications and pertinent data and records relating to this Ordinance for 3 years.

For more information, contact the Human Rights Commission at (415) 252-2500 or email hrc.info@sfgov.org

¹ A provider may run a criminal history report at the same time as a rental or credit history but may not look at it prior to determining the applicant’s qualifications.

² In considering whether a conviction/unresolved arrests are directly-related, the provider shall look at whether the conduct has a direct and specific negative bearing on the safety of persons or property, given the nature of the housing, whether the housing offers the opportunity for the same/similar offense to occur, whether circumstances leading to the conduct will recur in the housing, and whether supportive services that might reduce the likelihood of a recurrence are available on-site.

NOTICE
AVISO
給租戶、住房申請人及可負擔住房提供者的通知
PASABI

AVISO A LOS INQUILINOS, SOLICITANTES DE VIVIENDA, Y PROVEEDORES DE VIVIENDA ECONÓMICA

CIUDAD Y CONDADO DE SAN FRANCISCO



Artículo 49 del Código Policial de San Francisco: Protecciones conforme a la Ordenanza de Oportunidad Justa (FCO) para personas con antecedentes de arrestos o condenas

Conforme a la Ordenanza de Oportunidad Justa (FCO), usted tiene el derecho de:

- 1) Que todas sus demás calificaciones para la vivienda económica sean decididas ANTES de que su proveedor de vivienda esté enterado de su historial de arrestos o condenas considerado.¹
- 2) Que no se le pregunte acerca de su historial a través de un formulario de solicitud de vivienda para rentar.
- 3) Que se le proporcione una copia de este aviso antes de que su proveedor de vivienda solicite la verificación de sus antecedentes.
- 4) Que no se solicite ni se considere ninguna de las seis siguientes categorías prohibidas:
 - arrestos que no resultaron en condena
 - participación en un programa de justicia alternativa o de fallo diferido
 - condenas canceladas, judicialmente desestimadas, invalidadas o de otro modo declaradas inoperantes
 - antecedentes de delincuencia juvenil
 - una condena de más de 7 años de antigüedad
 - una infracción
- 5) Que su historial sea evaluado individualmente, y que sólo se tomen en cuenta las condenas y los arrestos no resueltos que estén “directamente relacionados”² (Ver la definición de Directamente relacionados en la nota de pie de página abajo).
- 6) Que se le proporcione una copia del reporte de verificación de antecedentes y le digan cuál condena o arresto no resuelto sea el fundamento de la negación potencial. Usted tiene **14 días** para responder oralmente o por escrito para demostrar que a usted no se le debería negar. Usted **puede responder:**
 - Señalando cualquier inexactitud en el reporte.
 - Proporcionando evidencia de rehabilitación. La evidencia de rehabilitación incluye una libertad probatoria/bajo palabra satisfactoria; recibir educación/capacitación; participación en programas de tratamiento contra alcohol/drogas; cartas de recomendación; y la edad a la que usted recibió la condena.
 - Explicando cualquier factor atenuante en las circunstancias de la condena. Los factores atenuantes incluyen el maltrato físico o emocional, la coerción, y la enfermedad no tratada mental o de consumo de sustancias que haya contribuido a la condena.
- 7) Llamar a la Comisión de los Derechos Humanos para entender sus derechos o presentar una queja (dentro de los **60 días** siguientes a la violación) sin que se produzca ninguna acción negativa o **represalia** en contra de usted por parte de su proveedor de vivienda.

Conforme a FCO, un proveedor de vivienda debe:

- 1) Publicar este aviso prominentemente en un sitio web y en cualquier lugar visitado frecuentemente por los inquilinos o solicitantes de vivienda.
- 2) Mencionar en todos los anuncios que el proveedor tomará en consideración a los solicitantes calificados con antecedentes penales.
- 3) Asegurarse de que las verificaciones de antecedentes no incluyan ninguna de las seis categorías prohibidas arriba mencionadas.
- 4) Llevar a cabo una evaluación individualizada y considerar solamente las condenas y arrestos no resueltos “directamente relacionados” a la luz del tiempo transcurrido, cualquier evidencia de rehabilitación, factores atenuantes, o inexactitud en el reporte.
- 5) Antes de realizar una acción negativa como A) Desalojo, B) No rentar o arrendar la propiedad a una persona, o negarse a hacerlo, C) No agregar a un miembro del grupo familiar a un contrato existente, o negarse a hacerlo, o D) Reducir cualquier subsidio del inquilino, el proveedor de vivienda DEBE dar a la persona una copia del reporte de verificación de antecedentes penales e identificar las condenas o arrestos no resueltos en particular en los cuales está fundamentada la acción negativa.
- 6) Dar a la persona **14 días** para responder oralmente o por escrito para proporcionar evidencias de rehabilitación, factores atenuantes, o inexactitud en el reporte, **retrasar cualquier acción negativa** por un tiempo razonable, y **reconsiderar** su decisión a la luz de la respuesta del solicitante. Notificar a la persona de cualquier acción negativa final.
- 7) Conservar las solicitudes de los inquilinos y los datos y registros pertinentes relacionados con esta Ordenanza por 3 años.

Para más información, póngase en contacto con la Comisión de Derechos Humanos al (415) 252-2500 o por correo electrónico a hrc.info@sfgov.org

¹ Un proveedor puede solicitar un reporte de antecedentes penales al mismo tiempo que un reporte de crédito o de arrendamientos pero no lo debe analizar antes de determinar que el solicitante está calificado.

² Al considerar si una condena/arresto no resuelto está directamente relacionado, el proveedor deberá analizar si la conducta tiene influencia negativa directa y específica sobre la seguridad de personas o propiedad, teniendo en cuenta la naturaleza de la vivienda, si la vivienda ofrece la oportunidad para que ocurra la misma infracción o una similar, si las circunstancias que llevaron a la conducta se repetirán en la vivienda, y si los servicios de apoyo que pudieran reducir la probabilidad de una recurrencia están disponibles en el sitio.

給租戶、住房申請人及可負擔住房提供者的通知
CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO



三藩市治安法規第49條-機會平等條例(FCO)
保護以前有被捕或犯罪記錄的人士

根據機會平等條例 (FCO)，您有以下權利：

- 1) 要求在您的住房提供者了解任何有關您過去被捕或犯罪記錄¹之前就對您可負擔住房的所有其他資格作出決定。
- 2) 要求在租屋申請表上不填寫有關您過去的記錄。
- 3) 要求住房提供者在進行背景調查之前，給您提供一份此通知的副本。
- 4) 要求以下六個“禁區”類別不能被索要或參考：
 - 被捕但沒有犯罪
 - 參加一個轉換計劃或延遲審判
 - 刪除、司法撤銷、無效或其他失效的犯罪
 - 未成年的記錄
 - 超過7年的犯罪記錄
 - 一項違規行為
- 5) 要求對您的記錄進行個別評估，而且只能參考您“直接相關”²的犯罪及尚未結案的逮捕記錄。(請參閱下方腳註中直接相關的定義)
- 6) 要求給您提供一份背景調查報告的副本，並告知哪個犯罪或尚未結案的逮捕是可能被否決的依據。您有**14天**的時間口頭或書面回答表明您的資格不應該被否決。您可以通過以下方式回應：
 - 指出報告中任何不正確之處。
 - 提供改進證據。改進自新證據包括滿足假釋/緩刑、獲得教育/培訓、參加酗酒/藥物治療計劃、推薦信、您被定罪時的年齡。
 - 解釋有關定罪情況的任何減刑因素。減刑因素包括身體或精神虐待、脅迫、導致犯罪的未經治療的虐待/心臟疾病。
- 7) 致電人權委員會(Human Rights Commission)了解您的權利或提交投訴(違規**60天**內)，住房提供者不能因此對您採取任何負面行為或報復。

根據機會平等條例(FCO)，住房提供者必須：

- 1) 在網絡及租客或住房申請人常去的顯而易見的任何地方發布該通知。
- 2) 在所有的廣告中聲明住房提供者將考慮符合資格的申請人，即便有犯罪記錄。
- 3) 確保背景調查中不包括上述任何六個禁區類別。
- 4) 進行個人評估，並僅參考“直接相關”的犯罪及尚未結案的逮捕時間、任何改過自新的證據、減刑因素，或報告中不正確之處。
- 5) 在採取以下負面行動之前，如 A) 遷遷，B) 沒有或拒絕租給某個人，C) 沒有或拒絕在現有合約上增加一位家庭成員，或 D) 減少任何住房補貼，住房提供者必須給個人提供一份背景調查報告副本，並確定哪個具體的犯罪或尚未結案的逮捕是決定採取極端行動的依據。
- 6) 給個人**14天**的時間進行口頭或書面回應，以提供改過自新證據、減刑證據或報告中不正確之處，在合理時間內推遲任何負面行動，以及重新考慮申請人的回覆。通知個人任何最終的負面行動。
- 7) 保留3年與該條例有關的租客申請、相關資料及記錄。

如需更多資訊，請聯繫人權委員會(Human Rights Commission)，電話 (415) 252-2500 或電郵 hrc.info@sfgov.org

¹ 提供者在作租屋或信用調查的時候，可能會進行犯罪記錄的調查報告，但在確定申請人資格之前不會審閱該報告。

² 在參考一個犯罪/尚未結案的逮捕是否直接相關時，提供者考慮該犯罪行為是否對個人或物業的安全有直接具體的負面影響、住房的特性、提供住房是否會發生相同/相似的犯罪、住房中是否會造成這種行為的再次發生，以及是否有可能減少再次發生的現場支持服務。

PASABI SA MGA UMUUPA, APLIKANTE NG PABAHAY, AT TAGAPAGKALOOB NG SERBISYO NG MAKAKAYANG PABAHAY
LUNGSOD AT COUNTY NG SAN FRANCISCO



Kodigo ng Pulisa Artikulo 49 (Police Code Article 49) ng San Francisco – Ordinansa ng Makatarungang Pagkakataon (Fair Chance Ordinance [FCO]) Proteksyon para sa mga Tao na may mga Talaan ng Naunang Pagdakip o Paghatol ng Pagkakasala

Sa ilalim ng Ordinansa ng Makatarungang Pagkakataon (Fair Chance Ordinance [FCO]), may karapatán kaya na:

- 1) Mabigay ang desisyon ang lahat ng iba na ninyong mga kuwalipikasyon para sa makakayang pabahay BAGO malaman ng inyong tagapagkalooob ng serbisyo ang tungkol sa anumang sa inyong talaan ng naunang pagdakip o paghatol ng pagkakasala (conviction record).¹
- 2) Hindi tanungan ang tungkol sa inyong dating talaan (record) sa pormulario ng aplikasyon ng pag-upa.
- 3) Mabigay ng kopya ng pasabing ito bago makuh ng inyong tagapagkalooob ng serbisyo ang inyong ulat ng naging karanasan (background report).
- 4) Hindi ihihilingin o isasaalang-alang ang alinman sa mga sumusunod na anim na “pinagbabawal” (“off-limits”) na mga kategorya:
 - mga pagdakip na hindi nagresulta sa paghatol ng pagkakasala
 - paglahok sa isang paghihilo o pagliban na paghatol ng programa
 - binura, pinawalang-saysay ng hukuman, pinawalang-bisa o kundi man hindi ipinatupad na mga paghatol ng pagkakasala
 - talaan ng kasong kinasangkutan noong kabataan (juvenile record)
 - ang paghatol ng pagkakasala na mahigit sa 7 taon
 - paglabag sa batas
- 5) Indibidwal na matashan ang inyong talaan, kung saan lamang ang “tuwiring may-kaugnayan” (“directly-related”) na mga paghatol ng pagkakasala at hindi pa nalulutsa na pagdakip sa inyong talaan ang isasaalang-alang. (Tingnan ang footnote sa ibaba para sa kahulugan ng tuwiring may-kaugnayan.)
- 6) Mabigay ng kopya ng ulat ng naging karanasan (background report) at masabi kung anong paghatol ng pagkakasala o hindi pa nalulutsa na pagdakip ay batay para sa potensyal na pagtanggi. Mayroon kayang **14 raw** upang tumugon ng pasalita o pagsulat para ipakita na hindi kayo dapat tanghigan. Maaari kayang tumugon sa pamamagitan ng:
 - ✓ Pagtukoy ng anumang mga karanasan sa ulat.
 - ✓ Pagbibigay ng ebidensya ng rehabilitasyon. Kabilangan sa ebidensya ng rehabilitasyon ang pagkakaroon ng paghatol ng pagkakasala na araw-arawan, paghatol ng miyembro ng sambahan o kasalukuyang pangungutuhan, edad nang kahayag na ayahin.
 - ✓ Pagpapalwanang ng anumang nakakababang mga dahilan ay ang piskal o emosyonal na pag-abuso, pananakot, hindi sa paggamot na pag-abuso/sakit pangkaisipan na naging dahilan sa paghatol ng pagkakasala.
- 7) Tumawag sa Human Rights Commission o maghain ng reklamo (sa loob ng **60 raw** ng paglabag) nang walang anumang negatibong pagkilos o paggani sa pagwain laban sa inyo ng inyong tagapagkalooob ng Serbisyo ng Pabahay.

Sa ilalim ng FCO, ang tagapagkalooob ng serbisyo ng pabahay ay dapat:

- 1) Ipakil ang pasabing ito na madaling makita sa website at anumang lugar na madala puntahan ng mga umuupa o aplikante ng pabahay.
- 2) Ilagay sa lahat ng anunsiyo na ang tagapagkalooob ng serbisyo ay isasaalang-alang ang kuwalipikadong mga aplikante na may mga kasaysayan ng paggawa ng krimen.
- 3) Tiyakin na ang mga pagtingin sa naging karanasan (background check) ay hindi naglalaman ng alinman sa anim na mga kategorya ng ipinagbabawal (“off-limits”) na nakalagay sa itaas.
- 4) Magdagdag ng indibidwal na pagtanggi at isalaang-alang lamang ang “tuwiring may-kaugnayan” (“directly-related”) na mga paghatol ng pagkakasala at hindi pa nalulutsa na pagdakip ayon sa panahon lumipas, anumang ebidensya ng rehabilitasyon, nakakababang mga dahilan sa ulat.
- 5) Bago magsagawa ng negatibong pagkilos gaya ng A) Pagpapalis, B) Pagbigay o pagtagtagi sa isang indibidwal na mag-entra o umupa ng ar-arian, C) Pagbigay o pagtagtagi sa miyembro ng sambahan o kasalukuyang pangungutuhan, D) Pagbabawag ng anumang tulungan ng pananalapi (subsidiy) sa umuupa, ang tagapagkalooob ng serbisyo ng pabahay ay DATAP magbigay sa indibidwal ng kopya ng ulat ng karanasan (background report) at tukuyin ang partikular na mga paghatol ng pagkakasala o hindi pa nalulutsa na pagdakip kung saan nakakabatay ang negatibong pagkilos.
- 6) Bigyan ang indibidwal ng **14 raw** upang sumagot ngan pasalita o pagsulat upang magkalooob ng ebidensya ng rehabilitasyon, nakakababang mga dahilan, o karanasan sa ulat, ipagpalibot ang anumang negatibong pagkilos ng sapat na panahon, eto muling isalaang-alang batay sa sagot ng aplikante. Ipatidtad ang indibidwal ng anumang panghulugan ng negatibong pagkilos.
- 7) Itago ang mga aplikasyon ng umuupa at may-kaugnayan mga datos at talaan patungkol sa Ordinansang ito sa loob ng 3 taon.

Para sa higit na impormasyon, kontakin ang Human Rights Commission sa (415) 252-2500 o email hrc.info@sfgov.org.

¹ Ang tagapagkalooob ng serbisyo ay masayang kumuha ng ulat ng kasaysayan ng paggawa ng krimen (criminal history report) kasabay ng kasaysayan ng pag-upa o kredit ngan hindu misingan. Ito kagaya ng paggawa kung buhay-aplikado ng ar-arian.

² Sa paggawa-sabing kung ang paghatol ng pagkakasala na magkarira, kung ang mga pangyayari ay magiging dahilan sa paggawa ay muling maganap sa paghatol, kung kung ang mga sumusuportang serbisyo na maaring magbawas sa malaman ng pag-ultil ng pangyayari ay mayroon sa lugang (on-site).